

## Papyrus 28: Dated to Late Third Century CE Containing Yahuchanon 6:8-12, 17-22

### Transcription and Direct Word Translation

Recto

Yahuchanon 6:1-12a

Front Side of Leaf

Yahuchanon 6:1-12a

[<sup>1</sup>μετα ταυτα απηλθεν ο τς̄ περαν της θαλασ]  
[σης της γαλιλαιας της τιβεριαδος <sup>2</sup>ηκολουθει]  
[δε αυτω οχλος πολυς οτι εθεωρουν τα σημεια]  
[α εποιοι επι των ασθενουντων <sup>3</sup>ανηλθεν δε]  
[εις το ορος τς̄ και εκει εκαθητο μετα των μαθη]  
[των αυτου <sup>4</sup>ην δε ενγυς το πασχα η εορτη των]  
[ιουδαιων <sup>5</sup>επαρας ουν τους οφθαλμους ο τς̄]  
[και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς]  
[αυτον λεγει προς φιλιππον ποθεν αγορασωμεν]  
[αρτους ινα φαγωσιν ουτοι <sup>6</sup>τουτο δε ελεγεν πει]  
[ραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν]  
[<sup>7</sup>απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηνα]  
[ριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος]  
[βραχυ λαβη <sup>8</sup>λεγει αυτω εις εκ των μαθητων]  
[αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρο[υ  
<sup>9</sup>εστιν παιδαριον ωδε ος ε]χει πεντε αρτους κ[ρι  
θινους και δυο οψαρια αλ]λα ταυτα τι εστιν ει[ς  
τοσουτους <sup>10</sup>ειπεν ο τς̄ ποιησ]ατε τους ανθρωπου[ς  
αναπεσειν ην δε χορτ]ος πολυς εν τω τοπ[ω  
ανεπεσαν ουν οι] ανδρες τον αριθ[μον  
ωσει πεντακισ]χιλαιοι <sup>11</sup>ελεβεν ου[ν  
τους αρτους ο τς̄ κ]αι ευχαριστησας εδω  
κεν τοις ανακειμ]ενοις ομοιως και ει[κ  
των οψαριων οσο]ν ηθελον <sup>12</sup>ως δε  
ενεπλησθησαν] λεγει τοις μαθηταις α[υ

[<sup>1</sup>After these, departed the Yahushua across the se-]  
[a of Galiylah of Tiberius. <sup>2</sup>Followed]  
[and Him a crowd large, because they were viewing the miracles]  
[which He was performing upon the sick. <sup>3</sup>Went up so]  
[into the hill Yahushua, and there He sat down with the discip-]  
[les His. <sup>4</sup>Existed moreover near to the Passover, the feast of the]  
[Yahuwdeans. <sup>5</sup>Having raised therefore the eyes the Yahushua,]  
[and having viewed the fact that a large crowd appears towards]  
[Him, He says towards Philippos, "Where may we purchase]  
[bread so that may consume these?" <sup>6</sup>This however He was saying, exam-]  
[ining him, Himself for acknowledged what He was destined to perform.]  
[<sup>7</sup>Responded to Him Philippos, "Two hundred dena]  
[ri bread not are sufficient for them, so that each one]  
[a little may accept." <sup>8</sup>Says to Him one from the disciples]  
[His, Andreas, the brethren of Shim'ow]n Petro[s,  
<sup>9</sup>"Exists a small child here whom h]olds five loaves b[ar-  
ley, and two small fish. Notwith]standing, these what exist on beha[lf of  
such persons?" <sup>10</sup>Said the Yahushua, "Ma]ke the me[n  
to recline." Existed and gra]ss numerous in the plac[e.  
Reclined then the] males, the numb[er  
about five tho]usand. <sup>11</sup>Accepted theref[ore  
the loaves the Yahushua, a]nd having blessed, He gra-  
nted to those reclin]ing, in the same way also fr[om  
the small fish, as mu]ch as they were desiring. <sup>12</sup>Like moreover  
they were full] He says to the disciples h[i

[του συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασμα]  
 [τα ινα μη τι αποληται <sup>13</sup> συνηγαγον ουν και]  
 [εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των]  
 [πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσαν]  
 [τοις βεβρωκοσιν <sup>14</sup> οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο]  
 [εποιησεν σημεια ελεγον οτι ουτος εστιν αλη]  
 [θως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον]  
 [<sup>15</sup> τς ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρ]  
 [παζειν αυτον ινα ποιησωσιν βασιλευσιν ανεχω]  
 [ρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος <sup>16</sup> ως δε]  
 [οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι]  
 [την θαλασσαν <sup>17</sup> και εμβαντες εις πλοιον ηρ]  
 [χοντο πε]ραν τ[ης θαλασσης εις καφαρναουμ  
 κ]αι σκοτια ηδη εγ[ε]γ[ονει και ου προς αυτους  
 ε]ληλυθει ο τς <sup>18</sup> η τε θ[αλασσα ανεμου μεγα  
 λο]υ πνεοντος διεγει[ρετο <sup>19</sup> εληλακοτες ουν  
 ως σταδιους εικοσι π[εντε η τριακοντα θεωρου  
 σι]ν ιν περιπατου[ντα επι της θαλασσης  
 και ενγυς του πλοι]ου γινομενον και  
 εφοβηθησαν <sup>20</sup> ο δε [λεγει αυτοις εγω ειμι  
 μη φοβεισθαι <sup>a</sup> <sup>21</sup> ηθε]λον ουν λαβειν αυτον  
 εις το πλοιον και ε[β]υθως εγενετο το πλοιον  
 επι της γης εις η[ν υπηγον <sup>22</sup> τη επαυ  
 ριον ο οχλος ο εστ[ηκως περαν της θαλασσης  
 ιδεν οτι πλοιαριον [αλλο ουκ ην εκει ει μη εν

<sup>a</sup>The scribe wrote φοβεισθαι instead of φοβεισθε, due to the αι and ε being pronounced similarly in spoken Greek. Slight errors like this were quite common.

[s, "Gather together the left over piec-]  
 [es, so that not some may be obliterated." <sup>13</sup>They gathered together therefore, and]  
 [they filled twelve wicker baskets of pieces from the]  
 [five loaves of barley which they had left over]  
 [those having eaten. <sup>14</sup>The therefore men, having seen what]  
 [He had performed miracle, they were saying the fact that, "This exists cer-]  
 [ainly the prophet, the one appearing into the world.]  
 [<sup>15</sup>Yahushua therefore, having understood that they were destined to approach and to sn-]  
 [atch Him so that they may make a King, He depa-]  
 [rted again into the hill, Him only. <sup>16</sup>Like however]  
 [evening came into existence, descended the disciples His upon]  
 [the sea, <sup>17</sup>and having embarked into a boat, they w-]  
 [ere going acr]oss t[he sea into Capharnakhuwm,  
 a]nd darkness already ha[d c]om[e into existence, and not towards them  
 ha]d approached the Yahushua. <sup>18</sup>The indeed s[ea wind massi-  
 v]e blowing was completely ag[itated. <sup>19</sup>Having steered therefore  
 like stadia twent f[ive or thirty, they v-  
 ie]w Yahushua walking a[bout upon the sea,  
 and near the bo[at coming into existence, and  
 they were terrified. <sup>20</sup>The however [says to them, "I exist.  
 Do not to be terrified<sup>a</sup>." <sup>21</sup>They we[re desiring therefore to accept Him  
 into the boat, and in[stantly came to exist the boat  
 upon the land into wh[ich they were going off. <sup>22</sup>On the follo-  
 wing, the crowd that had st[ood upright across the sea  
 saw the fact that a small boat [different not existed there, apart from one

<sup>a</sup>The spelling of φοβεισθε as φοβεισθαι gives a weird translation of the infinitive, meaning "to be terrified", which doesn't make much sense here. As φοβεισθε was clearly intended, that would give the meaning of "be terrified."